

Переклад з української на англійську на тему “Стартапи України”

Успішність стартапів будь-якої країни побудована на ефективно сформованій екосистемі, де відображається взаємодія всіх елементів в робочому середовищі та переміщуються ресурси через всю систему, що дозволяє створювати нові технологічні стартапи, допомагати існуючим та збільшувати кількісне вираження в загальній статистиці. Стартап екосистеми є динамічними та відрізняються залежно від окремої країни, від окремого міста, що дозволяє ідентифікувати відмінності між стартап-орієнтованими країнами та країнами, що знаходять на етапі розвитку такої екосистеми.

Метою є дослідження поняття «екосистема стартапу», виокремлення основних елементів екосистеми та їх взаємодія.

Теоретико-методологічне дослідження стартапів відображається в працях українських та зарубіжних авторів, серед них Стів Бланк, Боб Дорф, Альфред Барабасі. В умовах євроінтеграційних процесів в Україні інтерес до стартапів також відображено у дослідженнях підприємців та експертів. Загальний підхід до визначення змісту і структури ґрунтується на основі системного методу та аналізу. Обґрунтування категоріального апарату та висновків здійснено за допомогою методів наукового абстрагування та узагальнення.

In any country startup success is based on an effectively shaped ecosystem, whereat interaction among all the elements in the workspace is displayed and resources are transferred across the system. This enables to create new technological startups, to help the existing ones to operate and to enlarge the quantitative indicator in the overall stats. Ecosystem startups are dynamic and differ depending on a country, a town, allowing to identify distinctions between startup-oriented countries and those, that are at the stage of developing such an ecosystem.

The study aims to survey the concept of the “startup ecosystem”, to isolate main ecosystem elements and investigate their interplay.

Theoretical and methodological research of startups is presented in the works of Ukrainian and foreign authors such as Steve Blank, Bob Dorf, and

Albert Barabasi. Interest in startups is also reflected in studies of entrepreneurs and experts in conditions of European integration processes in Ukraine. The general approach to defining contents and structure rests on system method and analysis. The reasoning of categorical apparatus and conclusions is made by dint of scientific abstraction and generalization methods.

Стартапи виступають важливими економічними рушійними силами, що створюють нові продукти чи послуги, а також забезпечують появу нових робочих місць та впровадження нових технологій. З огляду на організаційно-економічні характеристики стартап прийнято визначати як нещодавно створену компанію (можливо, ще не зареєстрована офіційно, але планує стати офіційною), що будує свій бізнес на основі інновацій або інноваційних технологій, що не вийшла на ринок або почала на нього виходити і що володіє обмеженими ресурсами.

Взаємозв'язок всіх елементів економіки деталізується у роботі угорсько-американського професора Альберта-Ласло Барабасі «Linked. The New Science of Networks». Розглядаючи природні системи та їх унікальні можливості виживати в широкому діапазоні різноманітних умов автор зазначає, більшість систем, що демонструють високу ступінь стійкості до збоїв мають загальну особливість – їх функціональність гарантується складною взаємозалежною мережею (виживання екосистеми закодована в ретельно продуманій павутині взаємодії видів). Сучасна модель економіки – компанії, фірми, корпорації, фінансові інститути, державні органи та всі потенціальні економічні гравці являються вузлами, еволюцію таких зв'язків кількісно визначають різні види взаємодії між цими суб'єктами, включаючи купівлю-продаж, спільні дослідницькі та маркетингові проекти. Структура та еволюція такої зваженої та ціленаправленої сітки визначає результат макроекономічних процесів.

Startups are significant driving economic powers that create new goods or services as well as provide the appearance of new workplaces and new technologies implementation. Considering organizational and economic characteristics of startups, the latter are usually defined as recently started companies (planning to become incorporate if not yet incorporated) that develop

business on the basis of innovations or innovative technologies, haven't entered the market or just started entering, and own limited resources.

The interconnection between all the elements of economics is detailed in the study "Linked. The New Science of Networks" authored by Hungarian American professor Albert Laszlo Barabasi. While examining natural systems and their unique ability to survive in a wide range of diverse conditions the author notes that majority of the systems, demonstrating a high level of fault tolerance, have a common peculiarity since their functionality is guaranteed by a complex interdependent network (ecosystem survival is encoded in the thoroughly elaborated species interaction web). The present-day economic model consists of such junctions as companies, firms, corporations, financial institutes, government bodies, and all potential economic players. Various types of interplay between these parties, including purchase and sale as well as joint investigatory and marketing projects, quantify the evolution of such connections. Structure and development of such a balanced and purposeful net determine the result of macroeconomic processes.

Інтерпретуючи дані твердження в середовище стартапів, спостерігаємо схожий еволюційний період екосистеми стартапів, від початку активного входження в економічну складову стартапи функціонували незалежно від інших суб'єктів зовнішнього оточення, коли ж стартапи популяризувалися та почали прямо впливати на економіку провідних країн світу, залучаючи інвестиційний капітал, інтерес світової спільноти до них значно зріс та почала будуватися окрема екосистема даного напрямку.

Для успішного створення та розвитку стартапу потрібно сприятливе середовище, а саме – доступ до фінансів, талантів, ринку збуту, експертизи і знань. Авторитетний рейтинг глобальних екосистем стартапів американської дослідницької компанії визначає класично за п'ятьма оціночними критеріями:

Ефективність (вага впливу на підсумковий рейтинг). Ефективність організації бізнесу і використання інвестицій (діяльність),
Фінансування. Доступність і обсяг венчурного фінансування,
Розмір ринку. Можливості виходу на національні і міжнародні ринки,
Таланти. Доступ, кваліфікація і рівень зарплат учасників стартапу,

Досвід. попередній досвід учасників у розробленні стартапів.

У рейтингу 2019 року до них додалися ще два критерії успіху:

Зв'язаність. Глобальна та локальна відкритість, контакти та комунікація із дослідниками, інвесторами, експертами та засновниками

Знання. Доступність, інтенсивність, результативність наукових досліджень у сфері біотехнологій в країні.

A similar evolutionary period of the startup ecosystem can be observed by carrying over these assertions into the startup environment. Once startups actively entered the economic constituent, they had been functioning independently of other external environment parties. However, when startups became known and started influencing the economics of leading countries directly by raising investment capital, the interest of the global society has greatly grown and a separate ecosystem of a given type began taking shape.

Successful startup setting up and further development requires a favorable environment that is the access to finance, talents, sales market, expertise, and knowledge. Prestigious rankings of startup global ecosystems made by an American research company classically uses five evaluation criteria:

Financing. Accessibility and amount of venture financing.

Market size. Possibilities of entering domestic and international markets.

Talents. Availability, qualification and salary level of startup members.

Experience. Prior experience of the members in developing startups.

Two more criteria of success were added in the 2019 rankings:

Connectedness. Global and local openness, contacts and communication with researchers, investors, experts, and founders.

Knowledge. Approachability, depth, and efficiency of scientific researches in the biotechnology field.

Вважаємо, що екосистема стартапів являє собою сукупність елементів, що прямо або опосередковано впливають на середовище та створюють умови функціонування на даному етапі, до них належать держава, фінансові інститути, підприємницька культура, глобальні ринки, інфраструктура та таланти. Кожен з названих елементів зосереджує свою увагу на окремих етапах життєвого циклу стартапів, відповідно екосистема є динамічним явищем і змінюється залежно від ринкових

внутрішніх та зовнішніх тенденцій, реакції на зміни, що відбулись в минулому і в теперішньому впливають на ефективність виходу стартапу на ринок.

Комерційним дослідницьким центром StartupBlink був опублікований рейтинг стартап-екосистем світу. Під час складання рейтингу було враховано дані з понад 100 країн та 1000 міст. Україна в цілому посіла 31 місце та, таким чином, піднялася на 4 позиції. Серед міст різко покращив свою позицію Київ, який із 63 місця перемістився на 34-е, обігнавши стартап-екосистеми Гельсінкі, Мюнхена і Дубліна. За підрахунками сервісу StartupBlink в Києві 321 стартап. Стрибка у рейтингу вдалося досягти, у тому числі, завдяки сприятливим умовам для успішної реалізації стартапів та покращення їхньої якості [4].

We consider the startup ecosystem as a summation of elements that influence the environment directly or indirectly and create conditions for functioning on a given stage. These elements include state, financial institutes, entrepreneurial culture, global markets, infrastructure, and talents. Each of the named elements focuses on a particular phase of a startup life cycle which makes the ecosystem be dynamic and change according to internal and external market tendencies. Response to the past and present changes affect the performance of startup entering the market.

Commercial research center StartupBlink published the rankings of the world startup ecosystems. Data from over 1,000 cities and 100 countries was used while preparing the report. Ukraine took the 31st place and thus moved up four ranks. Kyiv rapidly improved its position among the cities, moving up from 63rd rank to 34th and leaving behind startup ecosystems in Helsinki, Munich and Dublin. StartupBlink service estimated that there is a 321 startup in Kyiv. An increase in ranks was reached owing to the favorable conditions for startup successful realization and refinement of their capacity [4].

Найбільшими гравцями української екосистеми розвитку стартапів є UNIT.City (вже один з найбільших інноваційних районів у Центральній та Східній Європі), RadarTech (перший в Україні корпоративний прискорювач), 1991 (перший в Україні прискорювач цивільних технологій та інкубатор відкритих даних), UVCA (концентрація ключових

українських фондів ВК), WNISEF (регіональний фонд приватного капіталу, що фінансується урядом США), Chasopys (перший український коворкінг-простір), Center42 (центр інновацій та цифрових перетворень бізнесу) та такі ключові фонди, як AVentures, U. Ventures, TA Ventures , IG.VC та Digital Future [2].

Вищі навчальні заклади створюють середовище, що допомагає студентам-стартаперам детальніше ознайомлюватися із специфікою даного виду діяльності. Для прикладу, Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського на базі якого створена екосистема для розвитку інноваційних проєктів «Сікорський виклик». Він включає в себе стартап-школу, фестиваль інноваційних проєктів, інкубатор, технологічне середовище лабораторії Сікорського, центр інтелектуальної власності, венчурний фонд. У Київському національному університеті імені Тараса Шевченка створена бізнес-школа Startup Business Incubator, студенти мають можливість отримати додаткову інформацію про те, як організувати власний бізнес та познайомитися з інвесторами.

The largest players of the Ukrainian startup development ecosystem are UNIT.City (it is already one of the major innovative districts in Central and Eastern Europe), RadarTech (the first corporate accelerator in Ukraine), 1991 (the first accelerator of civic technologies and open data incubator in Ukraine), UVCA (the concentration of the key Ukrainian venture capital funds), WNISEF (regional fund of private capital financed by the United States government), Chasopys (the first Ukrainian coworking space), Center42 (innovation and business digital transformation center) and such key funds as AVentures, U. Ventures, TA Ventures, IG.VC and Digital Future [2].

Higher education institutions create an environment that helps students engaged in startups to learn further the specificity of this kind of activity. For example, the ecosystem for innovative project development “Sikorsky challenge” was formed on the basis of Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute. This ecosystem includes startup school, festival of innovative projects, incubator, technological environment of Sikorsky laboratory, intellectual property center, and venture fund. Business school “Startup Business Incubator” was founded in Taras Shevchenko National University of Kyiv. The students

can get additional information on the ways of setting up their own business and getting acquainted with investors.

В Україні функціонує понад 110 науково-дослідних центрів. Найбільшими партнерами з науково-дослідної роботи в Україні є США, ЄС та Ізраїль. До напрямків таких центрів належать: програмне забезпечення, електронна комерція, обробка великих даних та штучний інтелект, телекомунікації.

Значення взаємодії всіх елементів екосистеми стартапів в кінцевому форматі можна зобразити наступним чином:

- стартап досить швидко росте, формується і займає все більшу частку ринку, перехід в клас середніх, через деякий час у велику компанію; нерідко подібні стартапи стають двигунами інноваційного прогресу;

- стартап зростає більш повільними темпами з акцентом на ринкову нішу, де займає монопольне становище, заснований на унікальних компетенціях;

- стартап зникає з бізнес-карти, збанкрутувавши або ставши учасником угоди зі злиття або поглинання бізнесу;

- стартап залишається на ринку у вигляді малого інноваційно активного підприємства, виживаючи всупереч всім закономірностям, за рахунок харизми і таланту засновника.

There are over 110 research centers in Ukraine. USA, European Union, and Israel are the largest partners in research work carried out in Ukraine. Such centers present the following lines of business: software, electronic commerce, processing of large data and artificial intelligence, telecommunications.

In the final edition the significance of startup ecosystem element interplay can be listed as follows:

- startup grows rapidly, gets shaped, and takes a larger market share. Then it enters the medium class and in some time becomes a big company; often happens that such startups get to be the engine of innovative progress;

- startup expands at a slower pace and, possessing unique expertise, aims to occupy a certain market niche, where it obtains monopoly later on;

- startup disappears from a business map due to its bankruptcy or after entering an agreement on business merger or takeover;
- startup keeps functioning on the market as a small, innovatively active enterprise and survives despite all the regularities owing to the founder's talent and charisma.

Стартапи в сучасних умовах функціонування світових економік демонструють потенційну можливість для забезпечення переходу і підтримки областей, в окремих випадках, і економік до прогресу, конкурентоспроможності, накопичування знань, дозволяючи при цьому робити промислові зміни за рахунок інновацій та нових технологій. Екосистема стартапів створює такі умови, де стартап-ідея реалізовується за участю всіх елементів, що прямо або опосередковано впливають на результат та можуть створювати позитивний або негативний ефект.

In the present conditions of the world economics functioning startups demonstrate a potential possibility to provide support and cross-over to progress, competitiveness, and accumulation of knowledge to regions, and in particular cases to the whole domestic economics. This enables to create industrial zones on account of innovations and new technologies. Startup ecosystem makes such conditions that startup idea is implemented with the participation of all elements which influence the result directly or indirectly and are able to create a positive or negative effect.